

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chHain)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chHain050

Édition critique

1256, novembre.

Type de document: Charte: abandon.

Objet: Abandon par Aelis, veuve de Raoul le Navieur, et par son gendre Étienne à Wicart Daride, leur gendre et beau-frère respectif^[a], de tous leurs droits sur les biens que possède à Chercq la première nommée, à charge pour Wicart de pourvoir à l'entretien d'Aelis aussi longtemps qu'elle vivra.

Auteur: Non annoncé.

Disposant: Aelis, veuve de Raoul le Navieur, et Étienne, son gendre.

Bénéficiaire: Wicart Daride.

Autres Acteurs: Acte passé devant les échevins de Chercq.

Support: Parchemin. Au bord inférieur, la moitié supérieure de la devise «CHYROGRAPHVM».

Lieu de conservation: Archives de l'évêché de Tournai (cure de Chercq, I, 10).

Édition antérieure: Ruelle, 1984, Documents linguistiques de la Belgique romane. I. Hainaut, p. 67-68.

Transcription de la charte

1 Çou sacent chil ki-cest escrit veront *et* oront **2** *que* dame Aelis, ki
 fu feme Raol le Navieur, *et* Estievenes, \2 ki se fille a, ont werpit *et*
 clamet quite **3** à Wicart Daride **4** quanque dame Aelis de_vant dite
 avoit \3 en le justice de-Cerk *et* quanque Estievenes i awardoit *et*
 avoir pooit apriés le-deciés Aelis ki-nomee est, \4 **5** *et par* cel
 maniere que Wicars Daride doit douner à-dame Aelis de_vant dite
 se soustenance de boire \5 *et* de megnier soufiscant_ment autel *que*
 lui mismes, en-se maison, tant que ele sera en-vie; \6 **6** *et*, se Wicars
 ne-le-faisoit tout ensi *que* devisé est, retraire puet dame Aelis à-sen
 iretage *et* al sien, \7 à-Cerk, si-come de_vant · **7** À ces couvenences *et*
 à ces devises furent li-eskievin de Cerk Andrius \8 de Cerk ^[1], Gilles
 li-Atirés, Simons de Cerk, Alars de Cerk, Jehans li-Devins, Gosse
 Leurens, Sohiers \9 de-sur le-Pont li-Fruitiers; tout cist i-furent *con*
 eskievin · **8** *Et* pour çou *que* çou soit ferme cose *et* estable \10 *et que*
 nus tors n'en soit fais à-nule des parties, si en-est cirografies fes *et*
 livrés en le-main des eskie\11vins ki-nomet sont, **9** en l'an de l'
 Incarnation Jhesu Crist · MCC. *et* · LVI., el-mois de novembre ·

Notes de fiche

^[a] Cf. n° 24.

Notes de transcription

^[1] Ms. *andriusdecerk* récrit sur grattage.